

L. Rares

PC

2460

G168

1800z

LLICISMES

ET

ANGLICISMES

CLASSE

DE

QUATRIÈME



MERCIER & CIE.,

IMPRIMEURS, LIBRAIRES ET RELIEURS

17-23, Côte du Passage.

G

GALLICISMES

ET

ANGLICISMES

PC
2460
G168

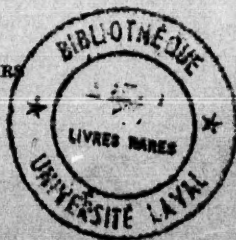
18003 CLASSE

DE

QUATRIÈME



MERCIER & CIE.,
IMPRIMEURS, LIBRAIRES ET RELIEURS
17-23, Côte du Passage.



- 1 C'
- ce n
- 2 Ne
- à l'
- 3 Le
- abo
- 4 Il
- fai
- 5 Ec
- de
- 6 De
- affa
- 7 Il
- fai
- 8 Vo
- fai
- 9 S'
- affa
- 10 Je
- l'aff
- 11 De
- 12 Au
- gui
- foin
- 13 To
- air
- 14 Je
- vos
- 15 Je
- alle

GALLICISMS ET ANGLICISMS

- | | |
|---|--|
| 1 C'est à lui d'empêcher ce malheur. | 1 It lies with him to prevent such a calamity. |
| 2 Nous avons une voiture à l'heure,—au mois. | 2 We have a carriage by the hour,—by the month |
| 3 Le cerf était déjà aux abois. | 3 The stag was already at bay. |
| 4 Il essayait de vous en faire accroire. | 4 He was trying to impose upon you. |
| 5 Ecrivez-lui pour l'acquit de votre conscience. | 5 Write to him to set your conscience at rest. |
| 6 De rien vous faites une affaire. | 6 You make mountains out of molehills. |
| 7 Il a bi-n mené son affaire. | 7 He brought his pigs to a good market. |
| 8 Votre frère fait des affaires d'or. | 8 Your brother is coining money. |
| 9 S'il recommence, il aura affaire à moi. | 9 If he does it again, I shall give it him in style. |
| 10 Je crois que cela fera l'affaire, | 10 I think that will do. |
| 11 Defense d'afficher. | 11 Stick no bills. |
| 12 Autant chercher une aiguille dans une botte de foin. | 12 As well look for a needle in a haystack. |
| 13 Tout, aujourd'hui, a un air de fête. | 13 Everything, to day, wears a holiday look. |
| 14 Je vois que vous aimez vos aises. | 14 I see you like to have every comfort. |
| 15 Je l'ai pris comme pis-aller. | 15 I took it as a make-shift. |

- | | |
|--|---|
| 16 J'aime mieux aller à cheval qu'en voiture. | 16 I prefer riding to driving. |
| 17 Il était près de rendre l'âme. | 17 He was ready to give up the ghost. |
| 18 Il s'est toujours montré mon ami. | 18 He always stood my friend. |
| 19 Il m'avait pris en amitié. | 19 He had conceived an affection for me. |
| 20 Je m'en moque comme de l'an 40. | 20 I do not care one iota about it. |
| 21 Il a de l'antipathie pour moi. | 21 He bears me hard. |
| 22 J'ai fait appel à leur générosité. | 22 I appealed to their generosity. |
| 23 J'ai fait mon apprentissage chez un cordonnier. | 23 I have served my apprentice to a shoe-maker. |
| 24 Rien ne l'arrête. | 24 He sticks at nothing. |
| 25 Son arrêt de mort était signé. | 25 His death-warrant was signed. |
| 26 Je ne suis pas aujourd'hui dans mon assiette. | 26 I am rather out of sorts, to day |
| 27 On croit qu'il a attenté à ses jours. | 27 He is thought to have laid violent hands on himself. |
| 28 Je m'en fais d'avance un véritable plaisir. | 28 I look forward to it with pleasure. |
| 29 Je ne sais pourquoi il m'a pris en aversion. | 29 I don't know why he has taken a dislike to me. |
| 30 Il serait temps d'aviser | 30 It is time to see about it. |
| 31 N'ayez pas peur le chien ne vous mordra pas. | 31 Do not be afraid the dog will not bite you. |

32 Il
fais
33 Il
d'en
lèg
34 Lo
ils
gag
35 Ne
bais
36 On
en
37 Ve
par
38 C'
val
39 Je
bles
40 Ce
pag
41 Je
bien
42 C'
en
43 Il
trav
44 Po
la b
45 L'o
fés

ding to dri-
ly to give up
stood my
ceived an af-
e.
re one iota
hard.
their gene-
ed my ap-
shoe-maker.
nothing.
arrant was
ut of sorts,
t to have
hands on
d to it with
v why he
like to me.
e about it.
id the dog
ou.

32 Il a eu l'adresse de le
faire parler.
33 Il n'a pas les moyens
d'envoyer son fils au col-
lège.
34 Lorsque nous arrivâmes
ils avaient déjà plié ba-
gage.
35 Nos actions sont en
baisse.
36 On lui confierait de l'or
en barres.
37 Votre argument pêche
par la base.
38 C'est là son grand che-
val de bataille
39 Je vois bien où le bât le
blesse
40 Ce vieillard bat la cam-
pagne.
41 Je le lui ai dit bel et
bien
42 C'est une belle besogne,
en vérité.
43 Il a mené à bien tous les
travaux qu'il a entrepris.
44 Pourquoi vous échauffer
la bile pour si peu.
45 L'orateur les avait chauf-
fés à blanc

32 He was clever enough
to make him speak.
33 He cannot afford to send
his son to school.
34 When we arrived, they
had already struck their
tents
35 Our shares are at a dis-
count.
36 One would trust him
with untold gold.
37 Your argument is false
at bottom.
38 That is ^{his} main point.
39 I see very well where
the shoe pinches.
40 That old man's mind is
wandering.
41 I told him so right out.
42 A fine piece of business
indeed.
43 All the works he has
undertaken have proved
a success.
44 Why should you put
yourself out for such a
trifle?
45 The orator had got them
up to a white heat.

- 46 Il est sorti du procès blanc comme la neige
 47 Il faut faire contre mauvaise fortune bon cœur
 48 C'est un des gros bonnets de la ville
 49 Ils tiraient sur nous à boulets rouges.
 50 Il perdit son argent en jouant à la Bourse.
 51 Ils avaient de la peine à joindre les deux bouts.
 52 Ils se promenaient bras-dessus bras-dessous.
 53 Cette étonnante nouvelle m'avait cassé bras et jambes.
 54 Il semble braver l'opinion publique.
 55 Il faut qu'il soit tenu en bride.
 56 Il s'est brouillé avec toute sa famille.
 57 Cette histoire a fait grand bruit dans le monde.
 58 Ce mot lui brûle la langue.
 59 On se prête à ses moindres caprices.
- 46 He came out of the trial whitout a stain.
 47 One must look at things in their best light.
 48 He is one of the big wigs of the town.
 49 Thy were firing red-hot balls at us.
 50 He lost his money by speculating in the funds.
 51 They found some difficulty in making both ends meet.
 52 They were walking arm, in arm.
 53 This extraordinary piece of news quite took away my breath.
 54 He seems to set public opinion at defiance.
 55 He must be kept in hand.
 56 He has fallen out with all his family.
 57 That story had created quite a sensation in the world.
 58 That word blisters his tongue.
 59 They humour him to the top of his bent.

60 J'ai
 tes s
 61 Vou
 blan
 62 Je
 de co
 63 Il s
 enna
 64 Je
 rémo
 65 Je
 char
 66 Vo
 chap
 67 Il e
 mon
 68 Je
 de m
 69 No
 rebr
 70 Je
 qua
 71 Il
 qui
 72 Il
 nuit
 73 Le
 clos
 74 Il
 joie
 75 Il
 au c

of the trial
ain.
ok at things
ight.
he big wigs
ing red-hot
money by
the funds.
some diffi
king both
lking arm,
nary piece
took away
set public
nce.
kept in
out with
d created
on in the
isters his
him to
ent.

60 J'aime que l'on joue car-
tes sur table.
61 Vous a-t-il donné carte
blanche ?
62 Je m'en ferais un cas de
de conscience.
63 Il sortit de prison moy-
ennant caution.
64 Je l'ai renvoyé sans cé-
rémonie.
65 Je lui dois une belle
chandelle.
66 Vous n'avez pas voix au
chapitre.
67 Il est a charge à tout le
monde.
68 Je ne peux pas faire cela
de mon propre chef.
69 Nous fûmes obligés de
rebrousser chemin.
70 Je n'y vais jamais par
quatre chemins.
71 Il y a quelque chose
qui cloche.
72 Il revint chez lui à la
nuit close.
73 Le procès fut jugé à huis
clos.
74 Il s'en est donné à cœur
joie.
75 Il est obligé de voyager
au cœur de l'hiver.

60 I like people to act in a
straight forward way.
61 Has he given you leave
to act as you like ?
62 I should make a scruple
of it.
63 He left prison on bail.
64 I sent him away off hand.
65 I have great cause to be
thankful to him.
66 You have no voice in
the chapter.
67 He is a burden to every
body.
68 I cannot do that on my
own account.
69 We were obliged to re-
trace our steps.
70 I never mince matters.
71 There is a screw loose
somewhere.
72 He returned home at
night-fall.
73 The case was judged in
secret.
74 He went in for it to his
heart's content.
75 He is obliged to travel
in the depth of winter.

- | | |
|--|---|
| 76 Il a fait contre fortune bon cœur. | 76 He set a good face on a bad matter. |
| 77 Pour comble de malheur ils étaient tous absents. | 77 To crown our misfortune they were all away. |
| 78 Il prend tout pour de l'argent comptant. | 78 He always takes everything in earnest. |
| 79 J'ai un petit compte à régler avec lui. | 79 I have a bone to pick with him |
| 80 J'ai donné congé à mon domestique. | 80 I have given my servant warning, |
| 81 Vous êtes ici en pays de connaissance | 81 You are here among friends |
| 82 Les piqueurs sonnaient du cor | 82 The whippers-in were winding the horn. |
| 83 Voilà quinze jours que je le demande à cor et à cri. | 83 I have been crying for it this last fortnight. |
| 84 Le navire fut perdu corps et biens. | 84 The ship was lost with crew and cargo. |
| 85 Il coule des jours tranquilles. | 85 He spends a quiet time of it |
| 86 Il lui donna le coup de grâce | 86 He gave him the finishing stroke. |
| 87 Donnez-moi un coup de main, s'il vous plait. | 87 Lend a hand, if you please. |
| 88 Nous entendîmes un coup de fusil | 88 We heard the report of a gun. |
| 89 Ne vous laissez pas ainsi couper l'herbe sous le pied | 89 Don't allow yourself to be cut out like that |
| 90 Je ne suis pas au courant de cette affaire. | 90 I am not acquainted with this business |

91 Il é
rant
92 Il f
gent
temp
93 Cro
sois c
94 Ils
depu
95 J'ai
dises
96 J'av
vert,
payé
97 Le
98 C'e
crian
99 Cet
quer
100 C'
vieil
101 Je
barr
102 Je
très
103 Pr
couv
104 Il
au d

od face on a	91 Il écrit toujours au cou-	91 He always writes off
ur misfortu-	rant de la plume.	hand.
all away.	92 Il faut beaucoup d'ar-	92 One requires a great
takes every-	gent pour vivre par le	deal of money to live
nest.	temps qui court	now-a-days
one to pick	93 Croyez-vous donc que je	93 Do you think I am made
	sois cousu d'or ?	of money ?
my servant	94 Ils sont à couteaux tirés	94 They have long been at
	depuis longtemps.	daggers drawn
ere among	95 J'ai acheté ces marchan-	95 I bought these goods at
	dises au prix coûtant	cost price.
ers-in were	96 J'avais le gîte et le cou-	96 I was housed and fed,
morn.	vert, mais je n'étais pas	but was not paid.
rying for it	payé	
ight.	97 Le crédit fut voté.	97 The grant of money was
		voted.
s lost with	98 C'est une injustice	98 It is a burning shame
o.	criante.	
quiet time	99 Cet enfant est joli à cro-	99 What a duck of a child !
	quer	
the finish-	100 C'est une querelle de	100 It is a quarrel of old
	vieille date	standing.
d, if you	101 Je ne pouvais me de-	101 I could not get rid of
	barrasser de lui.	him.
report of	102 Je l'ai trouvé seul et	102 I found him alone and
	très découragé.	very much down in the
		mouth
yourself to	103 Prenez garde, vous dé-	103 Take care, you are
that	couvrez votre jeu.	showing your hand.
acquainted	104 Il fit peindre la maison	104 He had the house paint-
ess	au dedans et au dehors.	ed inside and out.

- 105 Sa mémoire commence à lui faire défaut.
 106 Tous mes projets ont été déjoués.
 107 Le voleur fut pris en flagrant délit.
 108 Au demeurant je suis assez satisfait.
 109 Ce chien le déchirait à belles dents.
 110 Il resta une demi-heure sans desserrer les dents.
 111 Tous les employés étaient sur les dents.
 112 On n'acquiert l'expérience qu'à ses dépens.
 113 Il l'apprendra à ses dépens.
 114 Son oncle le déshérita complètement.
 115 Tout était en désordre dans la maison.
 116 Dans cette affaire vous avez eu le dessus, le dessous.
 117 Quant à cela, j'en fais mon deuil.
 118 Il ne pensait pas que son secret serait dévoilé.
- 105 His memory is beginning to fail him.
 106 All our plans have been knocked on the head.
 107 The thief was caught in the very act.
 108 Taking all in all, I am pretty well satisfied.
 109 The dog was tearing it to pieces.
 110 He remained half an hour without opening his lips.
 111 All the clerks were tired out.
 112 One only gains experience at one's own expense.
 113 He will learn it at his cost.
 114 His uncle cut him off with a shilling.
 115 Everything in the house was at sixes and sevens.
 116 In that business you got the best—the worst of it.
 117 As to that, I have quite given in up.
 118 He did not think his secret would be brought to light.

19 Je
 les de
 20 Il e
 diable
 21 Je
 tenir
 22 Tou
 vienn
 123 Je
 jourd
 les de
 124 Je
 du de
 125 Je
 dorm
 les.
 126 Il
 ser to
 dos.
 127 C'e
 ble e
 128 Je
 honn
 129 Vo
 beau
 130 Di
 l'acte
 131 L
 de pl
 132 Il
 de l'e

- | | | |
|---------------|-------------------------------|------------------------------|
| ory is begin- | 19 Je désirais lui rendre | 119 I wished to pay him, a |
| him. | les derniers devoirs. | last tribute of respect. |
| ans have been | 20 Il est venu ici faire le | 120 He came here and ma- |
| the head. | diable à quatre. | de a fearful row. |
| was caught | 21 Je vous conseille de le | 121 I advise you to keep |
| act. | tenir à distance. | him at arm's length. |
| in all, I am | 22 Tous, sans distinction | 122 All and sundry come |
| atisfied. | viennent lui rendre visite | to pay him a visit. |
| as tearing it | 23 Je l'ai fait, mais au- | 123 I did it, but now I |
| | jourd'hui, je m'en mords | curse my folly. |
| ed half an | les doigts. | |
| opening his | 124 Je lui ai fait toucher | 124 I brought his mistake |
| | du doigt son erreur. | home to him. |
| clerks were | 125 Je puis maintenant | 125 I can now sleep soun- |
| | dormir sur les deux oreil- | dly. |
| gains expe- | les. | |
| 's own ex- | 126 Il ne faut pas vous lais- | 126 You must not allow |
| | ser tondre la laine sur le | yourself to be sat upon. |
| afn it at his | dos. | |
| | 127 C'est une phrase à dou- | 127 It is a double-meaning |
| cut him off | ble entente. | sentence. |
| g. | 128 Je ne mets pas sont | 128 I don't call his honesty |
| in the hou- | honnêteté en doute. | into question. |
| and sevens | 129 Vous voilà dans de | 129 A pretty mess you are |
| siness you | beaux draps ! | in ! |
| —the worst | 130 Dites-lui de dresser | 130 Tell him to draw up |
| | l'acte. | the deed. |
| have quite | 131 L'héritage lui revient | 131 The inheritance is his |
| | de plein droit. | by right. |
| think his | 132 Il faudra qu'il mette | 132 He will have to lower |
| be brought | de l'eau dans son vin. | his tone,—hispretentions. |

- | | |
|--|--|
| 133 Son entreprise a fini par échouer. | 133 His undertaking came to grief in the end. |
| 134 Il a refusé d'écouter leurs prières. | 134 He turned a deaf ear to their supplications. |
| 135 Il fut écrasé par un omnibus. | 135 He was run over by an omnibus. |
| 136 Nous avons des emplettes à faire. | 136 We have some shopping to do. |
| 137 Ce tableau avait été vendu aux enchères. | 137 This picture had been sold by auction. |
| 138 Il est fort enclin à la médisance. | 138 He is much given to talking scandal. |
| 139 J'avais perdu mes clefs et je fus obligé d'enfoncer ma porte. | 139 I had lost my keys, and I had to break open my door. |
| 140 Il s'engage à livrer les marchandises franc de port. | 140 He undertakes to deliver the goods carriage paid. |
| 141 Ils ont eu de la peine à s'entendre. | 141 They had some difficulty in coming to terms. |
| 142 Il est fort entendu en pareille matière. | 142 He is very well acquainted with those things. |
| 143 Vous pouvez laisser la porte entrebailée. | 143 You may leave the door ajar. |
| 144 Faites entrer ce monsieur. | 144 Show that gentleman in. |
| 145 Tous les habitants de la ville furent passés au fil de l'épée. | 145 All the inhabitants of the town were put to the sword. |

46 C'est
honnêt
ve.
47 Les
nent p
sauver
48 Le
lentem
49 Vou
bonne
50 Il é
l'excès
51 Vou
bon ex
52 Les
tenant
53 Je
promet
faim d
54 Il
ne pa
55 Cet
pas fa
56 Il
l'affai
57 Je
repos
58 Ce
à fau
59 Mo
la gla

- 146 C'est un homme d'une honnêteté à toute épreuve.
146 He is a man of unswerving honesty.
- 147 Les médecins ne donnent pas d'espoir de le sauver.
147 The doctors hold out no hopes of saving him.
- 148 Le malade s'éteignait lentement.
148 The patient was breaking up slowly.
- 149 Vous êtes né sous une bonne étoile.
149 You were born under a lucky star.
- 150 Il était scrupuleux à l'excès.
150 He was scrupulous to a fault.
- 151 Vous devriez donner le bon exemple.
151 You ought to set a good example.
- 152 Les choses vont maintenant changer de face.
152 Things are about to assume a new aspect.
- 153 Je suis rentré de ma promenade avec une faim de loup.
153 I came back from my walk as hungry as a hawk.
- 154 Il fait le malade pour ne pas travailler.
154 He pretends to be ill so as not to work.
- 155 Cette nouvelle n'est pas faite pour me réjouir.
155 This piece of news is not calculated to cheer me.
- 156 Il m'a mis au fait de l'affaire.
156 He acquainted me with the business.
- 157 Je vais maintenant me reposer de mes fatigues.
157 I am now going to rest on my ears.
- 158 Ce que vous dites porte à faux.
158 What you say rests upon nothing.
- 159 Mon cheval est ferré à la glace.
159 My horse is rough-shod.

- 160 L'ennemi avait mis le pays à feu et à sang. 160 The enemy had laid the country waste with fire and sword.
- 161 Les paysans dansaient autour d'un feu de joie. 161 The peasants were dancing around a bonfire.
- 162 N'ayant pas d'enfant, il avait placé son argent à fonds perdus. 162 Having no children, he had sunk his money.
- 163 Il a vendu tout son fonds. 163 He has sold all his stock-in-trade.
- 164 C'était un véritable tour de force. 164 It was quite a feat of strength.
- 165 Nous étions alors au fort de l'hiver. 165 We were then in the depth of winter.
- 166 Il avait fait le plus fort de la besogne. 166 He had broken the neck of his work.
- 167 Ils ont fait le voyage à leurs frais—à frais communs. 167 They made the journey at their own expense, — at joint expenses.
- 168 J'aime à avoir mes coudees franches. 168 I like to have elbow-room.
- 169 Il mène de front ces deux affaires. 169 He carries on both affairs at the same time.
- 170 J'espère que vous ne me gardez pas rancune. 170 I hope you bear me no ill-will.
- 171 Voilà huit jours entiers qu'il garde le lit, la chambre. 171 He has been confined to his bed, his room the whole week.
- 172 Faites bonne garde pendant que nous serons absents. 172 Keep a good watch while we are away.

73 Ci-
tueux
74 Ils
déplo
75 Cer
semb
goutt
76 Je
reste
177 No
au g
flots.
178 J'a
la be
179 No
et no
180 Il
honn
181 Ce
est h
182 Il
mar
gers
183 Je
à to
184 C
jour
185 O
tes
186 J
long

- | | | |
|----------------|--------------------------------|-----------------------------|
| emy had lai | 73 Ci-git un homme ver- | 173 Sacred to the memory |
| ry waste wit | tueux. | of a virtuous man. |
| vord. | 74 Ils riaient tous à gorge | 174 They were all splitting |
| asants wer | déployée. | their sides with laughter. |
| ound a bonfire | 75 Ces deux frères se res- | 175 Those two brothers are |
| no children, h | semblent comme deux | as like one another as |
| is money. | gouttes d'eau. | two pins. |
| | 176 Je vous fais grâce du | 176 I let you off the re- |
| sold all hi | reste. | mainder. |
| de. | 177 Nous fûmes ballottés | 177 We were tossed about |
| quite a feat o | au gré des vents et des | at the mercy of wind and |
| | flots. | wave. |
| e then in the | 178 J'ai terminé le gros de | 178 I have got through the |
| nter. | la besogne. | best part of the work. |
| broken the | 179 Nous achetons en gros | 179 We buy wholesale and |
| work. | et nous vendons au détail. | sell by retail. |
| e the journey | 180 Il en sortit avec tous les | 180 He came out of it with |
| expense, — | honneurs de la guerre. | flying colours. |
| enses. | 181 Ce que vous dites là | 181 What you are saying is |
| have elbow- | est hors de propos. | quite out of place. |
| | 182 Ils avaient inondé le | 182 They had glutted the |
| s on both | marché d'articles étran- | market with foreign |
| e same time. | gers. | goods. |
| a bear me no | 183 Je l'ai vu qui courait | 183 I saw him running |
| | à toutes jambes. | with all his might. |
| ea confined | 184 Ces gens-là vivent au | 184 Those people live from |
| is room the | jour le jour. | hand to mouth. |
| | 185 On a fait justice de tou- | 185 Justice has been done |
| ood wátc | tes ces calomnies. | on all those calumnies. |
| away. | 186 Je me promenais de | 186 I was walking to and |
| | long en large. | fro-up and down waiting |
| | | for you. |

- | | | |
|---|--|--------|
| 187 Ma foi, j'y perds mon latin. | 187 I really cannot make it out at all. | 201 V |
| 188 Messieurs, la séance est levée. | 188 Gentlement, the sitting is over. | 202 Je |
| 189 Il lui a tenu lieu de père. | 189 He acted as a father to him. | 203 Le |
| 190 Partout où il se trouve, il veut faire la loi. | 190 Wherever he is he tries to lay down the law. | 204 N |
| 191 Il était étendu de tout son long. | 191 He was stretched out at full length. | 205 O |
| 192 Autant essayer de prendre la lune avec les dents ! | 192 As well try to take the moon by the horns ! | 206 To |
| 193 J'avais maille à partir avec votre frère. | 193 I had a bone to pick with your brother. | 207 Il |
| 194 L'affaire avait été préparée de longue main. | 194 The affair had been got up a long time before. | 208 J' |
| 195 Il n'a pas encore mis la dernière main à son tableau. | 195 He has not yet given the finishing touch to his picture. | 209 Il |
| 196 Le pied lui manqua, et il tomba à l'eau. | 196 His foot slipped, and he fell into the water. | 210 Il |
| 197 Le pauvre garçon tremblait de tous ses membres. | 197 The poor fellow was shaking in his shoes. | 211 Il |
| 198 Aimez-vous le pain de ménage ? | 198 Do you like home-made bread ? | 212 Il |
| 199 Il ne faut pas avoir deux poids et deux mesures. | 199 There must be no double-dealing. | 213 J' |
| 200 C'est un homme qui fait tous les métiers. | 200 He is a jack of all trades. | 214 Il |
| | | 215 Il |

cannot make
all.
ment, the sitting
as a father to
er he is he
down the law
stretched out
th.
ry to take the
e horns!
bone to pick
rother.
had been got
me before.
not yet given
touch to his
slipped, and
he water.
fellow was
s shoes.
home-made
st be no
g.
ack of all

201 Votre ami demeure au
bout du monde.
202 Je l'ai payé de la même
monnaie.
203 Le sang lui monta au
visage.
204 Nous faillîmes être mis
en morceaux.
205 On croit qu'elle s'est
donnée la mort.
206 Tous avaient reçu le
mot d'ordre.
207 Il gagne juste de quoi
ne pas mourir de faim.
208 J'ai un portrait de lui
en grandeur naturelle.
209 Il a essayé de me tirer
les verres du nez.
210 Il se laisse mener par
le bout du nez.
211 Il est porté aux nues
par certaines gens.
212 Il faut que le maître
ait l'œil à tout.
213 J'y tiens comme à la
prunelle de mes yeux.
214 Il est comme l'oiseau
sur la branche.
215 Il fait la sourde oreille

201 Your friend lives miles
away.
202 I paid him back in the
same coin.
203 The blood rushed up
into his face.
204 We were nearly being
made mincemeat of.
205 She is thought to have
laid violent hands on her-
self.
206 All had received the
pass-word.
207 He earns just enough
to keep body and soul to-
gether.
208 I have a portrait of him
as large as life.
209 He tried to worm it
out of me.
210 He allows himself to
be led by the nose.
211 He is praised up to the
skies by some people.
212 The master must have
an eye to everything.
213 I prize it as the apple
of my eye.
214 He is always on the
move.
215 He turn a deaf ear to

- aux plaintes qu'on lui
adresse.
- 216 Quel panier percé que
votre ami !
- 217 N'attendez aucune pi-
tié de sa part.
- 218 C'est un parti pris chez
lui de trouver à redire à
tout.
- 219 C'est tout à fait passé
de mode.
- 220 Gardez-vous de jamais
tomber sous sa patte.
- 221 La peine de mort a été
prononcée contre l'assas-
sin.
- 222 La route s'étend à perte
de vue.
- 223 L'affaire est montée sur
un grand pied.
- 224 Il a vendu ses blés sur
pied.
- 225 Il vend sa marchan-
dise au poids de l'or.
- 226 Il ne se possédait plus.
- 227 Ce qu'il en fait est uni-
quement pour jeter de la
poudre aux yeux.
- 228 Il y eut une panique,
et tous se précipitèrent
vers la porte.
- the complaints that
made him.
- 216 What a prodigal fellow
your friend is !
- 217 Expect no pity at
hands.
- 218 He has made up
mind to find fault with
everything.
- 219 It has quite gone
of fashion.
- 220 Take care never to
into his clutches.
- 221 The murderer was
demned to suffer capital
punishment.
- 222 The road stretches
farther than one can see
- 223 The business is carried
on on a large scale.
- 224 He sold his crop while
yet standing.
- 225 He sells his goods at a
ruinous price.
- 226 He was no longer mas-
ter of himself.
- 227 He does so merely to
throw dust into the eyes
of people.
- 228 There was a panic, and
all made for the door.
- C'es
mais
prendr
Sou
t-il r
Il m
de bot
2 Dan
était
sou.
3 Ils c
march
4 Le
saient
5 Troi
taient
6 Vou
bien b
7 Dan
agi sa
8 Il r
gards
9 Je
remen
40 Ne
pieds
41 Le
à sa r
42 Il a
et m
ses re

229 He is a good fellow,
 but you must know how
 to deal with him.
 230 On what grounds did
 he refuse?
 231 He told me that with
 reference to nothing.
 232 In the house every-
 thing was as neat as a
 pin
 233 They had to sell their
 goods at a discount
 234 The wind and the
 waves were raging high.
 235 Three competitors had
 entered the lists.
 236 You put in mind of a
 very good story.
 237 In this affair he acted
 hand over head.
 238 He looked daggers at
 me.
 239 I leave it entirely to
 you.
 240 Never cross the thresh-
 old of my door.
 241 The steamer took us in
 tow.
 242 He has given up busi-
 ness and now he is a
 gentleman at large.

C'est un bon garçon,
 mais il faut savoir le
 prendre.
 Sous quel prétexte
 a-t-il refusé?
 Il m'a dit cela à propos
 de bottes.
 Dans la maison tout
 était propre comme un
 sou.
 Ils ont dû vendre leurs
 marchandises au rabais.
 Le vent et les flots fai-
 saient rage.
 Trois concurrents s'é-
 taient mis sur les rangs.
 Vous me rappelez une
 bien bonne histoire.
 Dans cette affaire, il a
 agi sans réflexion.
 Il me lançait des re-
 gards furieux.
 Je m'en remets entiè-
 rement à vous.
 Ne remettez jamais les
 pieds chez moi.
 Le paquebot nous prit
 à sa remorque.
 Il a quitté les affaires
 et maintenant il vit de
 ses rentes.



- 243 Vous avez à réparer tous les dégâts. 243 You will have to make good all damages.
- 244 D'autres malheurs leur étaient réservés. 244 More misfortunes were in store for them.
- 245 Réveillez-moi demain à cinq heures. 245 Knock me up to-morrow at five o'clock.
- 246 Il était plongé dans une profonde rêverie. 246 He was in a brown study.
- 247 Cela pourrait suffire à la rigueur. 247 At a pinch, it might be sufficient.
- 248 Tout à coup il éclata de rire. 248 On a sudden he burst out laughing.
- 249 Il a mené cette affaire rondement. 249 He managed that business with a high hand.
- 250 Il nous ont fait payer rubis sur l'ongle. 250 They made us pay down.
- 251 Je ne savais plus à quel saint me vouer. 251 I did not know which way to turn.
- 252 Ce costume n'est plus de saison. 252 That dress is no longer in season.
- 253 Ce fut un sauve-qui-peut général. 253 There was a general rush for safety.
- 254 Dans le monde, il faut du savoir-vivre et du savoir-faire. 254 In the world good breeding is necessary and tact also.
- 255 La chaleur était si grande que la rivière était tout à fait à sec. 255 The heat was so great that the river had run quite dry.
- 256 Je pouvais à peine garder mon sérieux. 256 I could hardly keep my countenance.
- 257 Votre frère vient encore de faire des siennes. 257 Your brother has been at his tricks again.

- will have to make damages.
misfortunes were for them.
me up to-morrow o'clock.
as in a brown
ch, it might be
dden he burst
ng.
ged that busi-
high hand.
ade us pay
know which
s is no longer
s a general
ty.
world good
ecessary and
vas so great
r had ran
rdly keep
ce.
r has been
ain.
- 8 Il voudra être payé en espèces sonnantes.
9 Le sort en est jeté !
0 Quelques instants après mon départ il rendit le dernier soupir.
1 Il ne peut pas dire deux mots de suite.
2 Il les frappa d'estoc et de taille.
3 Ils faisaient un tapage infernal.
4 La question revint sur le tapis.
5 Il fut précipité dans l'abîme la tête la première.
6 J'ai du travail par dessus la tête.
7 Faites ce travail à tête reposée.
8 Les bras m'en sont tombés.
9 Quel boute-en-train que votre frère !
0 Il allait son petit train, sans jamais se presser.
1 Il fut condamné à cinq ans de travaux forcés.
2 Tout semble aller de travers chez nous.
- 258 He will want to be paid in hard cash.
259 The die is cast !
260 A few moments after I left he breathed his last.
261 He can't put two words together.
262 He cut and thrust at them.
263 They were kicking up an infernal row.
264 The question was again brought into discussion.
265 He was hurled headlong into the abyss
266 I am over head and ears in work
267 Do that work leisurely.
268 I was thunderstruck.
269 What a jolly fellow your brother is
270 He went jogging on, without ever hurrying.
271 He was condemned to five years' penal servitude
272 Everything seems out of joint at home.

- | | | |
|---|---|-----|
| 273 Ils partirent tous sans
tambour ni trompette. | 273 They all went off with-
out further ado. | 287 |
| 274 Il sait se faire valoir. | 274 He knows how to set
himself off to advantage. | 288 |
| 275 Autant en emporte le
vent | 275 All that means nothing | 289 |
| 276 Je lui ferai une verte
sermonce | 276 I shall give him a
sound blowing up. | 290 |
| 277 Le fils est le portrait
vivant de son père. | 277 The son is the father's
likeness to the life. | 291 |
| 278 La chose a eu lieu au
vu et au su de tout le
monde. | 278 The thing took place
openly, before every
body. | 292 |
| 279 A chaque jour suffit sa
peine. | 279 Sufficient for the day is
the evil thereof. | 293 |
| 280 A l'œuvre, on connaît
l'artisan. | 280 The proof of the
pudding is in the eating. | 294 |
| 281 A tout seigneur, tout
honneur. | 281 Honour to whom ho-
nour is due. | 295 |
| 282 Abondance de biens ne
nuît pas. | 282 Store is no sore. | q |
| 283 Bonne renommée vaut
mieux que ceinture
dorée. | 283 A good reputation is a
fair estate. | |
| 284 Celui qui sème le vent
récoltera la tempête. | 284 He that sows the wind
shall reap the whirl-
wind. | |
| 285 De deux maux il faut
choisir le moindre. | 285 Of two ills choose the
least. | |
| 286 Fais ce que dois, ad-
vienne que pourra. | 286 Do what's right come
what might. | |

He went off with-
er ado.
ows how to set
ff to advantage.
means nothing

give him a
wing up.
is the father's
the life.
ng took place
before every

t for the day is
ereof.
roof of the
in the eating.
to whom ho-

o sore.

putation is a

ws the wind
the whirl-

choose the

right come

287 Il ne faut pas juger les
gens sur l'apparence.

288 Il n'y a pas d'effet sans
cause.

289 Le temps perdu ne se
retrouve jamais.

290 L'oisiveté est la mère
de tous les vices.

291 Ne réveillez pas le chat
qui dort.

292 On a souvent besoin
d'un plus petit que soi.

293 Pierre qui roule n'a-
masse pas mousse.

294 Qui aime bien châtie
bien.

295 Un "tiens" vaut mieux
que deux "tu l'auras".

287 Fever trust to appear-
ances.

288 Every why has a where-
fore.

289 Time lost cannot be re-
deemed.

290 Idleness is the root of
of all evil.

291 Do not rouse the sleep-
ing lion.

292 A lion may be beholden
to a mouse.

293 A rolling stone gathers
no moss.

294 Spare the rod and spoil
the child.

295 A bird in hand is worth
two in the bush.